

Гринцевич Т. И.

*Белорусский государственный аграрный
технический университет
Беларусь, Минск*

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ

В статье рассматриваются проблемы, связанные с формированием у иностранных студентов необходимого и достаточного уровня предметной компетенции в учебно-научной сфере общения в процессе изучения материала специальных дисциплин.

Ключевые слова: общеобразовательные и профильные предметы, профессиональная подготовка, предметная компетенция, межпредметная координация.

Grintsevich T.I.

*Belarusian State Agrarian Technical University
Belarus, Minsk*

FORMATION OF LANGUAGE COMPETENCE IN THE PROCESS OF PROFESSIONAL TRAINING FOR FOREIGN STUDENTS OF ENGINEERING PROFILE

The article discusses the problems associated with the formation of foreign students the necessary and sufficient level of subject competence in the educational and scientific field of communication in the process of studying the material of special disciplines.

Keywords: general and specialized subjects, vocational training, subject competence, intersubject coordination.

В настоящее время в целом завершился процесс оформления теории обучения иностранных студентов на неродном/русском языке: выявлены её закономерности, уточнены принципы обучения (педагогические, дидактические и методические), сформулированы требования к учебному процессу, разработана иерархия целей, структура и этапы обучения и т.д.

В методике преподавания РКИ описаны также основные проблемы

иностраннных учащихся: недостаточная подготовка по русскому языку в силу поздних заездов и сокращения времени обучения, слабое знание школьной программы по естественнонаучным дисциплинам, медленное вхождение в русскую речь из-за расселения в общежитиях не с русскоязычными студентами, а с соотечественниками и др. Кроме того, здесь существует большая проблема, которая заключается в несоответствии между имеющейся и требуемой компетенциями у иностранного учащегося. И в этом случае следует говорить о двух причинах:

- 1) требования к знаниям, умениям и навыкам по освоению школьной программы за рубежом, как правило, ниже аналогичных требований, необходимых для поступления в белорусский вуз;
- 2) большинство иностранцев, приезжающих получать высшее профессиональное образование в наши вузы, в силу не только разницы школьных программ, но и недостаточно усвоенной программы национальной школы, слабо подготовлены к обучению на первом курсе.

Следовательно, иностранному студенту необходимо повысить уровень подготовки по профильным предметам, то есть сформировать у него необходимый и достаточный уровень предметной компетенции для обучения в вузе. Именно эту задачу решают как преподаватели русского языка, так и преподаватели общенаучных и специальных дисциплин.

Практика работы в иностранной аудитории выявила ещё одну серьёзную проблему. Речь идёт о трудностях, возникающих у вузовских преподавателей общенаучных и специальных дисциплин при работе с иностранным контингентом. Несмотря на преподавательские усилия, на тщательные и подробные разъяснения, зарубежные слушатели понимают русскоязычного математика или физика с огромным трудом, процент усвоения содержания учебного материала очень низкий. И дело не только в слабой языковой подготовке слушателей. Проблема заключается в том, что преподаватели-предметники просто не представляют себе, как обучать тех, кто ещё плохо знает язык. Поэтому преподаватели профильных дисциплин ощущают потребность в дополнительной лингвометодической компетенции, формирование которой позволит им разрабатывать более эффективные методики преподавания на русском языке основ научных дисциплин по профилю вуза.

Принято считать, что задача преподавателей-предметников, работающих с иностранными учащимися, заключается в том, чтобы в ходе аудиторных занятий создать оптимальные условия для формирования у

иностранцев коммуникативной компетенции в учебно-научной сфере общения в процессе изучения материала специальных дисциплин. Заметим, что иностранец стремится в первую очередь к пониманию и усвоению именно содержания изучаемой дисциплины. Исследования в области когнитивной психологии показывают, что на ранних стадиях изучения языка иностранцы всю информацию переводят на родной язык, и она хранится в их памяти в виде базы текстов на родном языке. Свою главную задачу учащийся осознаёт не как формирование коммуникативной компетенции, а как усвоение содержательной стороны изучаемого материала с целью использования полученных знаний для решения практических задач [2, с. 75]

Проблема отбора и содержания учебных материалов для обучения иностранных студентов по-прежнему остаётся спорной и болезненной, особенно для вузов инженерного профиля. Несмотря на огромный накопленный опыт работы в аудитории и опыт создания учебных материалов, среди русистов и предметников до сих пор нет однозначного мнения по целому ряду вопросов, которые можно разделить на две группы.

Первая группа вопросов касается предметной компетенции русистов:

1. Должен ли преподаватель-русист понимать содержательную сторону текстов по общеобразовательным и специальным дисциплинам?
2. Имеет ли русист право давать разъяснения по содержанию профильных текстов?

В методике преподавания РКИ долгие годы звучал тезис о том, что преподаватель русского языка должен учить именно русскому языку, а не быть репетитором по профильным предметам вуза, что он просто не имеет права читать со студентами аутентичные научные тексты, так как не имеет соответствующей предметной компетенции и тем более не может вводить терминологию или комментировать содержание таких текстов.

Однако де-факто на каждой кафедре русского языка в каждом вузе существуют так называемые «методички», которые представляют собой набор текстов, адаптированных или просто пересказанных преподавателями РКИ, но взятых из учебников по профилю вуза и обрабатывающих на материале этих текстов

- а) соответствующую понятийную и терминологическую лексику;
- б) наиболее частотные грамматические конструкции.

Таким образом, в своей практической работе преподаватели РКИ используют именно тот языковой материал, который был и остаётся наиболее актуальным для студентов именно данного профиля обучения, т.е. учат читать и понимать тексты по направлениям обучения в вузе.

Вторая группа вопросов относится к компетенции как русистов, так и предметников:

1. Как разделяются сферы влияния между русистами и предметниками?
2. Кто отвечает за усвоение содержания курсов по общенаучным и специальным дисциплинам, русист или предметник?
3. На каком уровне владения языком можно считать иностранных учащихся подготовленными к усвоению курсов по специальности?

Как мы видим, проблемы существуют, вопросы поставлены, далее необходимо наметить пути их решения, отталкиваясь от результатов уже проведённых исследований в области как методики РКИ, так и лингвистики текста и научного стиля речи.

Нам кажется, что ответы, скорее всего, следует искать совместными усилиями в укреплении межпредметной координации между русистами и предметниками, что приведёт к взаимному проникновению в сферы преподавания русского языка и специальных дисциплин и созданию единого языкового поля [1, с. 54]. Чтобы найти общий язык таким разным специалистам и преодолеть противоречия, с нашей точки зрения, необходимы встречные уступки с обеих сторон. И в этом случае:

- преподавателю-русисту придётся вникать в содержательную сторону профильных текстов, т.е. формировать хотя бы минимальную предметную компетенцию;
- преподавателю-предметнику желательно освоить дидактические приёмы работы с иностранцами и постепенно адаптировать свою речь к низкому уровню владения русским языком иностранных слушателей.

Постоянное взаимодействие преподавателей разных профилей способствует значительному повышению уровня языковой и предметной компетенции учащихся.

Если русист на занятиях по научному стилю речи сталкивается с содержательной трудностью текстов, то у предметника трудностей гораздо больше, и они совершенно другого качества: учащиеся с трудом понимают содержание дисциплины из-за отсутствия у них предметных знаний, их знания русского языка ещё очень неустойчивы, навыки не автоматизированы, а лексический запас ограничен. Кроме того, предметник чаще всего не имел возможности изучать основы дидактики и методики преподавания. Интуитивно и из опыта работы он приходит к пониманию того, что для иностранцев нужно говорить медленнее, делать паузы для осмысления, повторять одно и то же несколько раз, давать письменный план лекции, так как понимать объяснения предметника на русском языке для иностранного учащегося значительно сложнее, чем понимать

преподавателя РКИ с его учебными текстами и небольшим набором синтаксических конструкций.

Литература

1. Авдеева, И. Б. Методы обучения русскому языку иностранных учащихся инженерного профиля / И. Б. Авдеева // Мир русского слова. – 2002. – №4. – С. 51-57.
2. Левина, Г. М. Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу / Г. М. Левина. – М.: «Янус – К», 2003. – 204 с.